



450° Aniversario de la Primera Edición de la BIBLIA Del OSO Traducida por Casiodoro de Reina (1569-2019)

Según indicios hallados, en 1569, luego de casi doce años de trabajo, C.R. o probable Cassiodorus Reinius, conocido hoy como Casiodoro de Reina (ca. 1520-1594) terminó de imprimir en "... Hispanica linigua" los "Sacrorum Librorum...", incluyendo la traducción completa de los textos bíblicos (Stockwell, 1951) con textos apócrifos, basado en el texto griego conocido como Textus Receptus (Fernández y Fernández, 1976).

Así se produce la versión conocida hoy como "La Biblia del Oso", identificada así por aparecer en la tapa y en su portada una ilustración de ese animal. Según opiniones descartadas, por ser emblema del escudo de la familia del probable impresor, que pudo ser Tomás Guarino desde Basilea o Samuel Apiarius desde Berna (Fernández y Fernández, 1976).

Se realizaron en esta primera edición 2.600 ejemplares, pero a pesar de los obstáculos que había para su venta, en 1596 ya se había agotado totalmente" (ABA). De los cuales se conservan unos pocos sobrevivientes a las hogueras de la época.

Según el traductor, una versión poco erudita y parecida al hebreo, por conocerlo poco, ya que alegaba conocer colegas con mayores conocimientos del hebreo que él, pero que no se dedicaron a ese proyecto, lamentablemente. Según sus "prefacio latino" y "Amonestaciones del intérprete de los Sacros Libros" su intención era facilitar el texto bíblico original a los feligreses hispanohablantes no eruditos, para evitar caer en las tentaciones por desconocimiento de las enseñanzas sagradas.

El contexto histórico de la traducción cuenta que mientras se trabajaba en la edición, luego del decreto del papa Pablo III (1534-1549) en 1542, se reorganiza el Tribunal de la Inquisición. Durante esa época (1550-1570), aparece en Valladolid un índice de libros prohibidos; se celebran dos “Auto de fe” en Sevilla, el cardenal Granvela (1517-1586) es nombrado consejero de Felipe II; y se sublevan los moriscos en España. El Príncipe de Orange se subleva en los Países Bajos. Por lo cual hay poca información exacta, explícita y certera de los detalles porque el traductor era buscado para ser detenido en suelo español, por el rey Felipe II.

Los indicios son tomados de las notas realizadas halladas en los ejemplares conservados, obsequiados por el traductor a diversas personas y entidades como la Universidad de Basilea.

Bibliografía:

Asociación Bautista Argentina (ABA). Editorial. En: Reflexión Bautista. Editorial. Link: http://www.bautistas.org.ar/reflexion/ReflxBautista_diciembre2011/296059P2_REF.pdf

Fernandez y Fernandez, Enrique (1976). Las Biblias castellanas del exilio: historia d las biblias castellanas del siglo XVI. Miami, Florida, Editorial Caribe. 98-128 p.

Stockwell, Foster B. (1951). Prefacios a las Biblias castellanas del Siglo XVI con notas biográficas. Buenos Aires, Editorial La Aurora. 71-111 p.